



Fédération Folklorique Méditerranéenne

**Commission du jeune âge**

Chargée de mission :

PAINEAU Mylène - 12, avenue Jean Jaurès

13310 SAINT MARTIN DE CRAU

Tél. : 04.90.54.63.66 - Mail : [phiandmy@wanadoo.fr](mailto:phiandmy@wanadoo.fr)

**Aux présidents de groupes, aux responsables de groupes et sections du jeune âge.**

Sainte Maxime,  
Le 18 février 2007.

Chers amis,

La commission réunie en octobre à Saint Martin de Crau et ensuite à Tarascon, a mis en place le programme de la **24<sup>ème</sup> rencontre** qui aura lieu à **SAINTE MAXIME**, organisée par nos amis du groupe **LEI MAGNÒTI**, le **10 juin 2007**.

Lors de la rencontre à Aix en Provence, quelques dérives non acceptables concernant le port du costume et de la tenue, dans certains groupes, ont été constatées. Afin de ne plus voir cela, chaque groupe participant devra renvoyer avec le dossier d'inscription la convention ci jointe dûment remplie et signée.

**A noter dans vos agendas** : la date de la synthèse est fixée au 6 octobre 2007. Rendez-vous à 9 heures à la Maison des Associations, 4, rue Jean Corona 83120 STE MAXIME. (Local du groupe Lei Magnòti, comme repère vous pouvez demander la police municipale)

---

**PROGRAMME DE LA RENCONTRE**

**Thème de l'enquête : LES INSECTES**

**Chant commun : PAPETO CAIAU**

**Programme dans lequel vous pouvez choisir les danses que vous voulez (de 1 à toutes) :**

**Cette année toutes les chorégraphies sont données, essayez de les respecter pour que les groupes ayant peu d'enfants puissent fusionner avec d'autres et danser tout de même !**

**LOU PREGO-DIÉU** (arrangement de l'araignée) → 3 fois.

**L'OULIVIÉ** → oulivié, amelié, castagnié, pessegué et mióugranié.

**CANTO CIGALO** → 3 couplets.

**LEI FIHETO E TOULOUN** → 4 couplets.

**LOU MARIDAGE DE LA FOURNIGO** → 4 couplets.

L'après-midi jeux est maintenu : chaque groupe devra s'occuper d'un jeu

→ matériel, installation, animation et rangement !

Le choix du jeu est libre, toutefois pour éviter un surnombre d'un même jeu il serait souhaitable de me faire connaître rapidement lequel vous aurez choisi.

La responsable de la commission

Mylène PAINEAU



*Fédération Folklorique Méditerranéenne*  
**Commission du jeune âge**

**24<sup>ème</sup> RENCONTRE DU JEUNE AGE**  
**10 JUN 2007 A SAINTE MAXIME**

**Bulletin de participation à la journée**

A renvoyer à :  
Lei Magnòti – chez Mme Danielle GAZAGNE – 5, bd des Fauvettes –  
83120 SAINTE MAXIME  
Tél. 04.94.96.48.18

**Date limite d'inscription : 4 mai 2007 (sans exception)**

Nom du groupe et son numéro fédéral pour les groupes non fédérés joindre à l'inscription une attestation d'assurance.	
Coordonnées complètes du responsable de la section (nom, prénom, adresse, tél. et mail)	
Nombre d'enfants en costume <input type="text"/>	
Nombre d'accompagnateurs en costume (1 pour 5) <input type="text"/>	
Nombre de musiciens <input type="text"/>	
Besoin en matériel pour l'exposition Table <input type="checkbox"/> Grille <input type="checkbox"/> Table et grille <input type="checkbox"/>	
Moyen de transport Autocar <input type="checkbox"/> Voitures <input type="checkbox"/> Le ou les lieux de rendez-vous vous seront communiqué à réception de votre inscription par courrier.	
Le repas du dimanche midi est offert par la municipalité de Ste Maxime aux enfants et adultes en costume uniquement.	
<b>Nombre total de personnes en costume →</b>	..... →

L'inscription sera accompagnée d'un chèque de 40 Euros pour les groupes fédérés et 50 Euros pour les groupes non fédérés, pour participation à l'ordre de la Fédération Folklorique Méditerranéenne, ainsi que d'une enveloppe timbrée à vos nom et adresse pour confirmation d'inscription et communication d'informations utiles.

Fait à.....le.....2005

Signature :



**A conserver**

*Fédération Folklorique Méditerranéenne*  
**Commission du jeune âge**

**CONVENTION**

- Pendant la journée, port du costume intégral.
- Le responsable doit être vigilant quant à la tenue de son groupe.
- Le nombre d'adultes en costume est limité aux accompagnateurs et musiciens (1 adulte pour 5 enfants).
- Si des civils suivent le groupe, c'est à ce dernier d'exiger de la discipline et du respect de leur part.
- Les enfants sont sous la responsabilité de leur groupe et de son responsable.
- Les groupes non fédérés devront, avec l'inscription, fournir une attestation d'assurance.
- Si un repas (et/ou hébergement) est offert par le groupe qui reçoit la rencontre, ce ne sera uniquement que pour les personnes en costume.
- Pas de photos pour les enquêtes, ne seront pris en considération que les travaux d'enfants : dessins, textes, réalisations en volume.
- Lors de la rencontre, le responsable de groupe remettra aux organisateurs les copies des textes et les photos des réalisations d'enfants. Ainsi chacun pourra, dès le soir même, récupérer leur enquête.
- Pour les musiciens, il est souhaitable de privilégier les enfants, pour les morceaux d'ensemble un programme est proposé mais non obligatoire.
- Les inscriptions ne seront prises que par courrier avec la totalité des documents et le règlement.
- Aucune inscription ne sera prise par téléphone !
- Une date limite d'inscription est définie par l'organisateur (voir bulletin d'inscription).
- Chaque groupe devra s'acquitter de la somme de 40 € pour les fédérés et 50 € pour les non fédérés pour frais d'inscription, le règlement est à établir à l'ordre de la Fédération Folklorique Méditerranéenne.
- Tout comportement non conforme à cette convention pourra être sanctionné par la F.F.M.  
La Commission.

**Cadre à remplir par le responsable du groupe ou de la section**

Je soussigné(e) : .....

En ma qualité de.....

Représente le groupe.....

Domicilié.....  
.....

**Accepte et adhère à cette convention.**

Fait à.....le.....

**Signature** (précédée de la mention : « *lu et approuvé* »)



**A retourner avec l'inscription**

*Fédération Folklorique Méditerranéenne*

**Commission du jeune âge**

## **CONVENTION**

- Pendant la journée, port du costume intégral.
- Le responsable doit être vigilant quant à la tenue de son groupe.
- Le nombre d'adultes en costume est limité aux accompagnateurs et musiciens (1 adulte pour 5 enfants).
- Si des civils suivent le groupe, c'est à ce dernier d'exiger de la discipline et du respect de leur part.
- Les enfants sont sous la responsabilité de leur groupe et de son responsable.
- Les groupes non fédérés devront, avec l'inscription, fournir une attestation d'assurance.
- Si un repas (et/ou hébergement) est offert par le groupe qui reçoit la rencontre, ce ne sera uniquement que pour les personnes en costume.
- Pas de photos pour les enquêtes, ne seront pris en considération que les travaux d'enfants : dessins, textes, réalisations en volume.
- Lors de la rencontre, le responsable de groupe remettra aux organisateurs les copies des textes et les photos des réalisations d'enfants. Ainsi chacun pourra, dès le soir même, récupérer leur enquête.
- Pour les musiciens, il est souhaitable de privilégier les enfants, pour les morceaux d'ensemble un programme est proposé mais non obligatoire.
- Les inscriptions ne seront prises que par courrier avec la totalité des documents et le règlement.
- Aucune inscription ne sera prise par téléphone !
- Une date limite d'inscription est définie par l'organisateur (voir bulletin d'inscription).
- Chaque groupe devra s'acquitter de la somme de 40 € pour les fédérés et 50 € pour les non fédérés pour frais d'inscription, le règlement est à établir à l'ordre de la Fédération Folklorique Méditerranéenne.
- Tout comportement non conforme à cette convention pourra être sanctionné par la F.F.M.  
La Commission.

### **Cadre à remplir par le responsable du groupe ou de la section**

Je soussigné(e) : .....

En ma qualité de.....

Représente le groupe.....

Domicilié.....

.....

**Accepte et adhère à cette convention.**

Fait à.....le.....

Signature (précédée de la mention : « lu et approuvé »)



### Chant commun

#### PAPETO CAIAU

- 1 - I'avié un cat, un chin (bis)  
Que fasièn la tarraio  
TROULOLOU PAPETO CAIAU  
I'avié un cat, un chin  
Que fasièn la tarraio.
- 2 - Uno mousco au plafoun (bis)  
Que s'espetao de rire  
TROULOLOU.....de rire.
- 3 - Toumbo de la muraio (bis)  
Se coupo li dos cueisso  
TROULOLOU .....cueisso.
- 4 - Lendeman de matin (bis)  
La retrouberian morto  
TROULOLOU.....morto.
- 5 - Lou jour de l'enterramen (bis)  
Faguerian 'no fourro de rire  
TROULOLOU.....de rire.
- 6 - I'avié pèr capelan (bis)  
Un chin vesti de negre  
TROULOLOU.....negre.
- 7 - I'avié pèr enfant de cor (bis)  
Dou scat vesti de rouge  
TROULOLOU.....rouge.
- 8 - Se meterian à dansa (bis)  
Au mitan de la carriero  
TROULOLOU.....carriero.

#### LOU PREGO-DIÉU (adaptation de l'araignée par LCD)

Sus uno post, lou prego-Diéu  
Se tricoutavo de boto.  
Uno sautarello sus lou saumié  
Cargavo si braieto

Ai vist dins lou cèu  
Uno mousco de mèu  
Que fregavo sa guitarro  
Li grihet mouquet  
Sounavon soulet  
Au mitan de la fanfaro.

#### Chorégraphie : (chant mimé)

Les enfants sont sur une ronde ou en ligne et ils vont mimer la chanson.

- SUS...POST → avec les deux mains, dos vers le haut, majeur contre majeur, bien à plat comme une planche.  
LOU PREGO-DIÉU → on joint les mains en prière et on fait un petit salut en même temps.  
SE....BOTO → avec les deux index on tricote.  
UNO SAUTARELLO → un grand saut sur place.  
SUS....SAUMIÉ → on mime l'équilibre sur une poutre.  
CARGAVO...BRAIETO → on enfle une culotte.  
AI.....CÈU → on met la main droite au dessus des yeux comme les indiens, et on regarde en l'air.  
UNO....MÈU → on fait bouger ses mains comme deux petites ailes.  
QUE....QUITARRO → on joue de la guitare.  
LI....MOUQUET → on se frotte les yeux d'un air penaud.  
SOUNAVON.....FANFARO → on joue d'un instrument au choix de fanfare.

On fait 3 fois la même chorégraphie mais on accélère le rythme  
→ première fois : rythme lent ; deuxième fois : rythme moyen ; troisième fois : rythme rapide !

#### CANTO CIGALO

- 1 - Lou soulèu ris e dardaio  
E plòu de soun front reiau  
De belu que sus li daio  
Lusisson coume d'uiou.
- REFRIN :  
Fai brusi ti chimbaletto  
E vivo l'estiéu !  
Proun de cant, o cigaleto  
Valon pas lou tiéu.
- 2 - Apounde toun sègo-sègo  
Au frou-frou di blad madur  
Lou daiaire que li sègo  
En t'ausènt ié mando dur.
- 3 - Cigaleto, canto, canto !  
Ta cansoun es de moun goust  
Que toun cha-cha que m'encanto  
Dure tout le mes d'\*Avoust !

#### Chorégraphie :

Ronde ! Définir les couples dès le début, les 1 (garçons) et les 2 (filles).

- 1 - EN MARCHANT → 8 pas à gauche  
→ 8 pas à droite

**Refrin** - Tourniquet avec son partenaire à main droite, 7 temps ! sur le 8<sup>ème</sup> (estiéu) on se met face à face et on tape les deux mains avec son partenaire, et on repart en tourniquet à main gauche, 7 temps ! sur le 8<sup>ème</sup> (lou tiéu) on se remet en place dans la ronde.

- 2 - EN PAS CHÂSSÉS → 8 pas à gauche  
→ 8 pas à droite

**Refrin** - Les 1 font 4 pas vers le centre et sur « chimbaletto » ils tapent leur main droite avec la main gauche de leur voisin de droite, et leur main gauche avec la main droite de leur voisin de gauche. Ils reculent de 4 pas. Les 2 font la même chose.

- 3 - EN PAS SAUTÉS → 8 pas à gauche  
→ 8 pas à droite

**Refrin** - Chaîne des dames, départ main droite avec son partenaire → essayer de ne pas se donner la main en se croisant mais de taper la main. (ne pas tenir compte des temps forts du chant pour taper, mais appliquer le système chaîne des dames normal)

## L'OULIVIÉ

1 - Au jardin de moun paire se vèi un òulivié.  
 Qu'es tout carga de roso ; De roso de lausié !  
 Es eici, es eilà !  
 Qu'es la roso de moun paire !  
 Es eici, es eilà !  
 Qu'es la roso de papa !

2 - Un amélié - de pruno de poumié !

3 - Un castagnié - de pero l'arangié !

4 - Un pesseguié - de figo de sourbié !

5 - Un miógranié - de frago d'òulivié !

### Chorégraphie :

Définir dès le début les couples : les 1(garçons) et les 2 (filles).  
 Les enfants sont en tresse, c'est-à-dire qu'ils se tiennent les mains en croisant les bras (main droite - main droite et main gauche - main gauche), sur une ronde, les garçons ou les 1 sont au centre !

1 - Ballade sur la 1<sup>ère</sup> phrase (au...òulivié), demi tour par l'intérieur sans se lâcher les mains, ballade dans l'autre sens sur la 2<sup>ème</sup> phrase (qu'es....lausié) ! **IMAGE A**

2 - Les couples se mettent face à face, les 1 tournant le dos au centre. **IMAGE B**

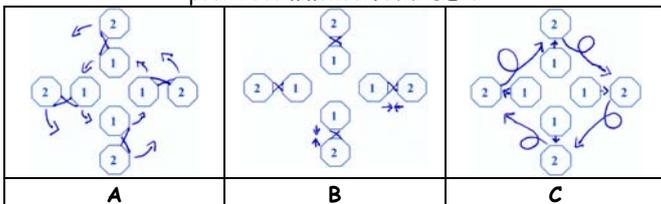
Sur « es eici » → saut en mettant le pied droit en avant et en poussant sur sa main droite.

Sur « es eila » → saut en mettant le pied gauche en avant et en poussant sur sa main gauche.

On continue saut pied droit - gauche - droit - etc... ; et poussée sur main droite - gauche - etc... ! En rythme sur la phrase « Que.....paire »

Sur « es eici, es eila » → idem ci-dessus.

Que.....papa → les 1 font tourner sous leur bras droit les 2 en les envoyant vers la droite, les 2 changent ainsi de partenaire pour recommencer. **IMAGE C**



## LOU MARIDAGE DE LA FOURNIGO

1. - Oh bello fournigueto  
 De-que cerqu' dins lou prat ?  
 - Cerque pas de vióuleto  
 Me vole marida.

REFRIN : Oh ! Pichoto fournigo  
 Despacho-te.  
 Au blad crèis l'espigo  
 Marido-te.

2. - Parpaioun bèu coumpaire  
 Me vole marida.  
 - De tu pode rèn faire  
 Sabès manc' pas voula.

3. - Limaçon de la vigno  
 Me vole marida.  
 - Pèr iéu siés trop maligno  
 Vai-t-en te permèna.

4. La pauro fournigueto  
 D'espous n'a pas trouba.  
 Se fara mounegueto (mounjeto)  
 L'amour ié passara.

### Chorégraphie :

Définir les couples ! PAS SAUTÉS !

<p>Couplet 1 :                      Entrée et on va former 2 lignes, les couples se tiennent par la main !</p>	
<p>Refrin 1 :                      On part en jet d'eau et on va former 2 lignes, et sur « marido-te » on se met face à face.</p>	
<p>Couplet 2 :                      Les 2 lignes s'avancent en même temps et se saluent au milieu sur « marida » ;                      Les 2 lignes reculent en même temps.</p>	
<p>Refrin 2 :                      On va former une farandole, menée par 1g, main gauche extérieure bien sûr.</p>	
<p>Couplet 3 :                      Les couples vont se reconstituer en bout de farandole, le couple 1 tout en reculant, forme un pont sous lequel va passer la farandole, les couples 2 et 3 feront pareil il n'y a que le couple 4 qui ne fera pas le pont.</p>	
<p>Refrin 3 :                      Chaîne des dames en essayant de respecter le plus possible un rectangle !</p>	
<p>Couplet 4 et refrain :                      On reforme une farandole comme refrain 2, elle va serpenter et aller former un demi-cercle pour le final !</p>	

LEI FIHETO DE TOULOUN			
1	2	3	4
<b>A</b> - Lei fiheto de Touloun Amon lei cachoflo Se manejon lou mentoun Dien que n'an pas proun ! <b>B</b> - Ma tanto Nourado Fasié la salado Marido sa fiho 'm' un tambour majour! <b>C</b> - Lei fiheto de Touloun Amon lei cachoflo Se manejon lou mentoun Dien que n'an pas proun!	<b>D</b> - Lei fiheto de Touloun Coumo lei cigalo De soulèu e de cansoun N'an jamai soun proun! <b>E</b> - Que lavon bugado Touto la journado Va bèn qu'en faucado Fagon rejaouchoun ! <b>F</b> - Lei fiheto de Touloun Coumo lei cigalo De soulèu e de cansoun N'an jamai soun proun!	<b>G</b> - Lei fiheto de Touloun Amon bèn la danso Van dansa lou rigaudoun Emé li garçoun ! <b>H</b> - Sei gènt calignaire An tout pèr li plaie An bello paraulo E l'argènt mignoun ! <b>I</b> - Lei fiheto de Touloun Amon bèn la danso Van dansa lou rigaudoun Emé li garçoun!	<b>J</b> - Lei fiheto de Touloun An la renoumado D'escouba sènso façoun Meme lei cantoun ! <b>K</b> - Mai acò's de nasco Pèr li vièii masco An bèn mai de gàubi Emai de resoun ! <b>L</b> - Lei fiheto de Touloun Degun fa la figo Tout luis dins sei meisoun Meme lei cantoun !
<p style="text-align: center;">Chorégraphie :</p> <p style="text-align: center;">définir les couples : les 1 (garçons) et les 2 (filles)</p> <p><b>A</b> - en ronde, on part donc vers la gauche → croise pied droit devant gauche, flexion des deux genoux, ensuite croise pied droit derrière gauche, flexion des deux genoux et ainsi de suite (façon sirtaki).</p> <p><b>B</b> - les 1 avancent de 4 pas vers le centre, reculent de 4 pas et font un tourniquet avec leur partenaire à main droite en pas sautés.</p> <p><b>C</b> - chaîne des dames en pas de polka</p> <p><b>D</b> - on refait la figure <b>A</b></p> <p><b>E</b> - même chose que <b>B</b> mais ce sont les 2 qui vont au centre</p> <p><b>F</b> - les 1 serpentent en pas de polka autour des 2, qui ne bougent pas, en partant par l'intérieur !</p> <p><b>G</b> - on refait la figure <b>A</b></p> <p><b>H</b> - tout le monde va au centre en 4 pas et recule de 4 pas</p> <p><b>I</b> - même figure que <b>F</b>, mais ce sont les 2 qui serpentent autour des 1</p> <p><b>J</b> - on refait la figure <b>A</b></p> <p><b>K - L</b> - tourniquet par 2 avec son partenaire, on fait un tour complet, on change de partenaire, tourniquet et on revient avec son partenaire, tourniquet et on part en farandole ! (on aura désigné le meneur dès le début de la danse)</p>			

## PARTITIONS

### LOU PREGO-DIEU

**PAPETO CAIAU**

l'a vié un cat, un chin l'a vié un cat, un chin Que fa sièn la tar raio TROU LOU LOU  
 PA PE TO CA IA U l'a vié un cat, un chin Que fa sièn la tar rai o.

Sus uno post, lou pre go Diéu Se tri cou tavo de bo to. Uno sau ta re ilo sus  
 lou sau mié Car ga vo si bra ie to Ai vist dins lou cèu Uno mous co de mèu  
 Que fre gavo sa qui tarro Li gri het mouquet Sou na von sou let Au son de la fan faro.

### CANTO CIGALO

Auzias JOUVEAU

lou sou lèu ris e dar da lo e plou de soum ficut re iau de be lu que sus li da io lu si sson cou me d'iu iau  
 Fai breu si ti chin ba le to e vi vo l'es tiéu proun de cant o ci ga le to va lon pas lou tiéu

### LEI FIHETO DE TOULOUN

Lei fi he to de Tou loun A mon lei ca cho flo Se ma ne jon lou men tout Dien que n'an pas proun *Fine*  
 D.C.  
 Ma tan to Nou ra do Fa sié la sa la do Ma ri do sa fi ho 'n'un tam bour ma jour

### LOU MARIDAGE DE LA FOURNIGO

Oh be flo four ni gue to De que cerq' dins lou prou? Cer que pas de viou le so Me vo le ma ri da. Oh  
 Fi cho to four ni go Des pa cho te Au lbal crèi s l'es pi go Ma ri do te.

### L' OULIVIE

Au jar din de moum pai re se véi un ou li vié. Qu'es tout car ga de ro so De ro so de lau sié! Es ei  
 cl, es ei là! Qu'es la ro so de moum pai re! Es ei cl, es ei là! Qu'es la ro so de pa pa!



*Fédération Folklorique Méditerranéenne*

**Commission du jeune âge**

Chargée de mission :

**PAINEAU Mylène - 12, avenue Jean Jaurès**

**13310 SAINT MARTIN DE CRAU**

**Tél. : 04.90.54.63.66 - Mail : [phiandmy@wanadoo.fr](mailto:phiandmy@wanadoo.fr)**

**Aux présidents de groupes, aux responsables de groupes et sections du jeune âge.**

Saint Martin de Crau,  
Le 14 Février 2007.

Chers amis,

Veillez trouver ci-joint la circulaire concernant la rencontre du jeune âge 2007.

Si vous aviez besoin d'explication, de plus de précision, d'aide sur cette journée ou sur le programme, n'hésitez pas à me contacter.

Vous espérant nombreux le 10 juin prochain et dans l'attente de vos inscriptions, recevez mes amitiés.

La responsable de la commission

**Mylène PAINEAU**